

*Les Vins
de Bourgogne*

勃艮第葡萄酒

毕第欧 Sylvain Pitiot 著
【法】赛赫冯 Jean-Charles Servant

陈千浩 任汝芯 译

湖南文艺出版社

湖南文艺出版社

*Les Vins
de Bourgogne*
勃艮第葡萄酒

毕第欧 Sylvain Pitiot 著
赛赫冯 Jean-Charles Servant

陈千浩 任汝芯 译

常州大学图书馆
藏书章

CAS
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

勃艮第葡萄酒 / (法) 毕第欧, (法) 赛赫冯著; 陈干浩, 任汝芯译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5404-8421-7

I. ①勃… II. ①毕… ②赛… ③陈… ④任… III. ①葡萄酒—介绍—法国 IV. ①TS262.61

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第318399号

勃艮第葡萄酒 BOGENDI PUTAOJIU

作 者 毕第欧 赛赫冯
译 者 陈干浩 任汝芯
出 版 人 曾赛丰
责任编辑 唐 明
版式设计 吴学军 张 怡 李劲扬 袁学嘉 李 卓 杨 鑫 刘春瑶
刘云霞 吴伟思 王 晓
排版制作 嘉泽文化/百愚文化

出版发行 湖南文艺出版社
地 址 长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014
网 址 <http://www.hnwy.net>
经 销 新华书店

印 刷 深圳市彩之美实业有限公司
版 次 2018年5月第1版
印 次 2018年5月第1次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 14.5
字 数 402千字
书 号 ISBN 978-7-5404-8421-7
定 价 98.00元

版权所有, 请勿翻印、转载, 侵权必究

若有印装质量问题, 请直接与本社出版科联系调换, 0731-85983028

荐 Présentation

勃艮第葡萄酒在全世界一直享有盛誉，在中国当然也是如此。从2004年逸香教育开办至今，十余年来，我亲眼看到难以计数的学员，在葡萄酒的道路上一步步走向了勃艮第美酒的“漩涡”。他们不仅享受着勃艮第葡萄酒带来的感官愉悦，也由此开始更深入地了解葡萄酒的历史、种植、酿造，也更明确地体会到“风土”——自然环境与人文因素的结合对每一种葡萄酒的影响。

我们深刻地明白，了解勃艮第的葡萄酒，就如同在了解简单的对立面。上千年的种植历史，上千家酒庄以及酒商，还有难以胜数却也最为勃艮第葡萄酒爱好者们津津乐道的田块划分，内容太多太过复杂，一本能够像指明灯一样指导学习的书就显得非常必要。

《勃艮第葡萄酒》一书第一版始于1952年，历经十三次改版，与时俱进，囊括了诸多勃艮第葡萄酒知识，在很多人心目中是当今介绍勃艮第葡萄酒书籍中的圣经。千浩兄作为勃艮第大学的酿造学博士，是我十多年的老友。在他完成这一经典巨作的翻译后，逸香教育决定第一时间引入此书，为广大的勃艮第葡萄酒爱好者提供这本真正有分量的简体版中文书。

当然，一本书不可能将所有的信息收入囊中，但希望它能给手捧此书的你带来需要的信息。在伟大勃艮第的面前，每一个人都是恭敬而谦卑的，每一个人也终将获得属于自己的神之水滴。

文舍

逸香国际葡萄酒教育 CEO

2017 年

附：本书尽可能保证了繁体中文和简体中文在地名方面的一致性，以及最大限度地保留了勃艮第葡萄酒产业公会 BIVB 所提供的官方对照，尽管有少量地名翻译略有出入，但都保留了原文对照，敬请读者理解。另外，此次简体中文版在体例上尊重繁体中文版，基本未做改动。



1996 年，我只身前往勃艮第大学葡萄树与葡萄酒学院 (IUVV, Institut Jules Guyot) 求学，发现有本书《勃艮第葡萄酒》(*Les Vins de Bourgogne*) 在当地家喻户晓，无论是专业领域还是葡萄酒爱好者，无不人手一本，是公认的介绍勃艮第葡萄酒的圣经；因受求知心驱使，迫不及待赴书店购入，读罢，对此书视野之宏伟中肯，心生敬佩，慨叹不已。

原作者布彭以详尽、客观的观点，精致入微地铺展勃艮第葡萄酒知识，不夹杂丝毫个人的偏好与主观意识，详述中肯，充满丰富知识性，诞生出这本专为认识勃艮第葡萄酒的教育书，至今已翻译成六种语言，销售世界各地五十万册以上。

还记得当年以勃艮第大学酿造学系学生身份，亲自写信给作者之一的赛赫冯先生，表达想要翻译此书，引荐给更多华人读者分享的心愿；但 1996 年时，勃艮第葡萄酒在华人世界消费量还十分有限，或许是考虑书的销量等种种因素，并未获得正面回应。

随亚洲葡萄酒市场蓬勃发展，十年后的 2006 年，因缘际会下，突然接获本书另一位作者毕第欧先生当地友人居中联系邀请，前往城堡酒庄 Clos de Tart，商谈为华人世界翻译此书的计划；就这样，这难能可贵的缘分与责任，十年后又回到了我身上。

翻译这本勃艮第最畅销的葡萄酒经典作品，是个人毕生荣幸。在这本书面前，任汝芯与我，还有在中国北京逸香葡萄酒教育的文含先生，我们只是谦卑的语言转述者，因为世界葡萄酒知识之浩瀚，相对于自我所知之渺小，古罗马作家老普林尼 (Gaius Plinius Secundus) 的名言时刻不敢或忘：

“一切的真理只在酒中！”

陈千浩

2017 年

于高雄小港大坪顶

前言

(法文版第十五版)

Préface

一本意义非凡的书是因为需要而诞生的,《勃艮第葡萄酒》一书即为明证。布彭(Pierre Poupon)于1950年代初叶感到此项需求,因为在博纳(Beaune)以酒商为业的他,竟然找不到一本探讨勃艮第葡萄酒的全方位教育专书;于是,他搜集所有关于葡萄树、葡萄酒及葡萄农务的信息,于1952年完成本书的第一版,由法国大学出版社(P.U.F., Presses Universitaires de France)出版。此后,勃艮第人愈益熟悉为战争拖慢脚步的法定产区葡萄酒分级制度(Appellations d'Origine Contrôlées)。

我本人就是一个例证,我经年摆在案头随时查阅的就是这本书。

《勃艮第葡萄酒》法文版历时六十年、改版十三次,已售出逾五十万册,译作六种语言(英文、德文、荷兰文、日文、韩文、中文)。

自1992年起,毕第欧(Sylvain Pitiot)与赛赫冯(Jean-Charles Servant)即以第一版适用内容为本,定期更新。

毕第欧为测量技师,现任尼伊丘某家特级酒庄总监,是大家公认的葡萄树专家。

而葡萄酒酿酒学专业教科班出身的赛赫冯,现为勃艮第博纳葡萄酒学校(l'Ecole des vins de Bourgogne à Beaune)校长,是热情澎湃、经验丰富的教师。

您手上的书为第十五版,添加了新的彩图,是本书编修史上的一大转折。布彭于2009年10月辞世,不及看到此版问世,此书是他留予后世的纪念;从他的著作中,我们看到一位“懂得感激、轻利得”的教育家形象,他可谓影响后世的一代人物。

罗伦·高帝(Laurent Gotti)

Bourgogne Aujourd'hui 副总编辑



— 第 1 章 勃艮第的葡萄酒产业 001

La Bourgogne Viticole

- 002 第 1.1 节 简介 (Présentation)
- 003 第 1.2 节 产区界定 (Délimitation)
- 009 第 1.3 节 历史源起 (Origine et histoire)

— 第 2 章 造就品质的要素 013

Les artisans de la qualité

- 015 第 2.1 节 地方风土 (Le terroir)
- 029 · 勃艮第常用词汇 (Glossaire de quelques termes bourguignons)
- 033 第 2.2 节 气候条件 (Les conditions climatiques)
- 035 第 2.3 节 葡萄品种 (Le cépage)
- 039 第 2.4 节 葡萄酒酿造及培养 (La vinification et l'élevage)

— 第 3 章 葡萄树 041

La vigne

- 042 第 3.1 节 葡萄树的成长与种植 (La vie et la culture de la vigne)
- 042 · 葡萄树 (La plante)
- 042 · 生长周期 (Cycle biologique)
- 043 · 葡萄树种植时程表 (Calendrier des travaux de la vigne)
- 054 · 葡萄采收日期 (Date des vendanges)



第 4 章 葡萄酒 067

Le vin

- 068 第 4.1 节 葡萄酒酿造 (La vinification)
 - 068 · 葡萄 (Le raisin)
 - 068 · 未发酵的果浆 (Le moût)
 - 070 · 酿造红葡萄酒 (Vinification des vins rouges)
 - 072 · 酿造白葡萄酒 (Vinification des vins blancs)
 - 073 · 酿造桃红酒 (Vinification en rosé)
 - 074 · 酿造起泡酒 (Élaboration des vins effervescents)
 - 075 · 提升葡萄汁 / 葡萄果浆的质量 (Amélioration des moûts)
- 077 第 4.2 节 葡萄酒的成分 (La composition du vin)
- 079 第 4.3 节 葡萄酒的培育熟成 (L'élevage du vin)
 - 079 · 照料新酒 (Soins aux vins nouveaux)
 - 080 · 乳酸发酵 (Fermentation malo-lactique)
 - 080 · 葡萄酒的变质与酸败 (Accidents et maladies des vins)
 - 081 · 装瓶 (Mise en bouteilles)
 - 083 · 葡萄酒瓶内熟成 (Vieillissement en bouteilles)
 - 083 · 瓶装酒可能发生的变化 (Modifications possibles dans les vins en bouteilles)
- 084 第 4.4 节 葡萄酒的分析检验 (Le contrôle analytique des vins)
- 085 第 4.5 节 品酒实务与术语 (La dégustation. Pratique et terminologie)
 - 088 · 品酒的不同步骤 (Les différentes étapes de la dégustation)
 - 095 · 品酒用语 (Le vocabulaire de la dégustation)
- 098 第 4.6 节 年份 (Les millésimes)



— 第5章 法定产区管制命名制度 109

Les Appellations d'Origine Contrôlées

- 110 第5.1节 法令规章 (La réglementation)
- 117 第5.2节 标签 (L'étiquetage)
 - 117 · 强制性标示项目 (Mentions obligatoires)
 - 119 · 选择性标示项目 (Mentions facultatives définies)
- 121 第5.3节 不同类别的法定产区 A.O.C. (Les diverses catégories d'AOC)
 - 130 · 大区级法定产区葡萄酒 (Les Appellations Régionales)
 - 132 · 村庄级法定产区葡萄酒 (Les Appellations Communales)
 - 133 · 附加庄园名称的村庄级法定产区葡萄酒 (Les Appellations Communales suivies d'un nom de climat)
 - 133 · 一级葡萄园法定产区 (Les Premiers Crus)
 - 136 · 特级葡萄园法定产区 (Les Appellations Grands Crus)
- 138 第5.4节 除名及降级产地名称 (Le repli et le déclassement des appellations)

— 第6章 法定产区葡萄酒的特色 141

Les caractéristiques des appellations

- 144 第6.1节 大区级法定产区葡萄酒 (Les Appellations Régionales)
- 170 第6.2节 约纳省的葡萄种植区 (Les Vignobles de l'Yonne)
 - 170 · 夏布利 (Chablis)
 - 170 · 大欧塞瓦 (Grand Auxerrois)
- 198 第6.3节 金丘省的葡萄种植区 (Les Vignobles de la Côte-d'Or)
 - 198 · 尼伊丘 (La Côte de Nuits)
 - 241 · 博纳丘 (La Côte de Beaune)
- 318 第6.4节 索恩罗亚尔省的葡萄种植区 (Les Vignobles de Saône-et-Loire)
 - 318 · 夏隆内丘 (La Côte Chalonnaise)
 - 335 · 马贡内 (Le Mâconnais)
- 364 第6.5节 罗纳河省的葡萄种植区 (Les Vignobles du Rhône)



364		· 薄若莱 (Le Beaujolais)
376	第 6.6 节	当季新酒 (Les vins primeurs)
376		· 薄若莱当季新酒与薄若莱新酒 (Beaujolais Primeur et Beaujolais Nouveau)
376		· 其他勃艮第当季新酒 (Les autre vins primeurs de la Bourgogne)
377	第 6.7 节	生命之水 (Les Eaux - de - Vie)
377		· 勃艮第渣酿烈酒 (Le Marc de Bourgogne)
378		· 勃艮第酒渣烈酒 (La Fine Bourgogne)

第7章 产销 379

Production et commercialisation

380 第7.1节 生产 (La production)

384 第7.2节 葡萄酒企业及组织 (Entreprises et organismes viticoles)

384 · 葡萄酒产业单位 (Les exploitations viticoles)

386 · 葡萄农合作社与生产者联盟 (Les caves coopératives
et groupements de producteurs)

387 · 产销中盘酒商 (Les négociants-éleveurs)

389 · 中介 (Les courtiers)

389 · 同业委员会 (Les interprofessions)

第8章 餐桌上的葡萄酒 393

Le service et la table

394 第 8.1 节 购酒与侍酒 (Achat et service des vins)

397 第 8.2 节 葡萄酒与美食的搭配 (Le mariage des mets et des vins)

402 第 8.3 节 勃艮第美食 (La cuisine bourguignonne)



— 第 9 章 酒乡庆典 405

Les festivités vineuses

- 406 第 9.1 节 勃艮第的庆典与活动 (Fêtes et manifestations bourguignonnes)
- 413 第 9.2 节 勃艮第的葡萄酒社团 (Les confréries vineuses de Bourgogne)

— 第 10 章 统计资料 425

Statistiques

- 427 勃艮第葡萄酒参考要点
- 438 勃艮第葡萄酒完整法定产区清单

— 索引 442

Index général

— 葡萄酒相关产业信息 446

Quelques adresses utiles

— 参考资料 449

Bibliographie sommaire



第1章

勃艮第的 葡萄酒产业

La Bourgogne Viticole



第 1.1 节 简介 Présentation

勃艮第自古以来即为交通要冲，是联结欧洲北部与地中海的枢纽，这样的地理位置对勃艮第来说利弊参半；借道勃艮第的观光客，往往挣扎于要驻足流连还是继续旅程。飞驰在处处葡萄园的勃艮第“阳光大道”上能看到些什么呢？除了标有三两地名的道路标志，像是欧塞瓦（Auxerre）、夏布利（Chablis），几乎什么都没有；这些路标有的指向南下博纳（Beaune）的一畦畦葡萄园，有的则指向坐落在远方的马贡内（Mâconnais）及薄若莱（Beaujolais）葡萄种植区。

我们得要沿着河流，深入各个区域，才能找到勃艮第的葡萄园。葡萄园都躲在面东及东南的山丘上，希冀获得最长的日照；紧挨着村落，攻克岩地及荒地，覆盖占据少许宝贵土地的羊肠小道。信号设施十分完善的道路系统，带领着观光客前往一座座的村落及一块块的葡萄酒产区。从北边的夏布利到南边的薄若莱，长约 250 公里的地区，放眼尽是绵延不绝的葡萄树。

这里正是勃艮第的葡萄园。本书内容不从观光角度切入，而会以翔实完整的解说方式，介绍这里的人文、风土、葡萄酒，以及实际实行的葡萄栽植、葡萄酒酿造及市场营销方法。

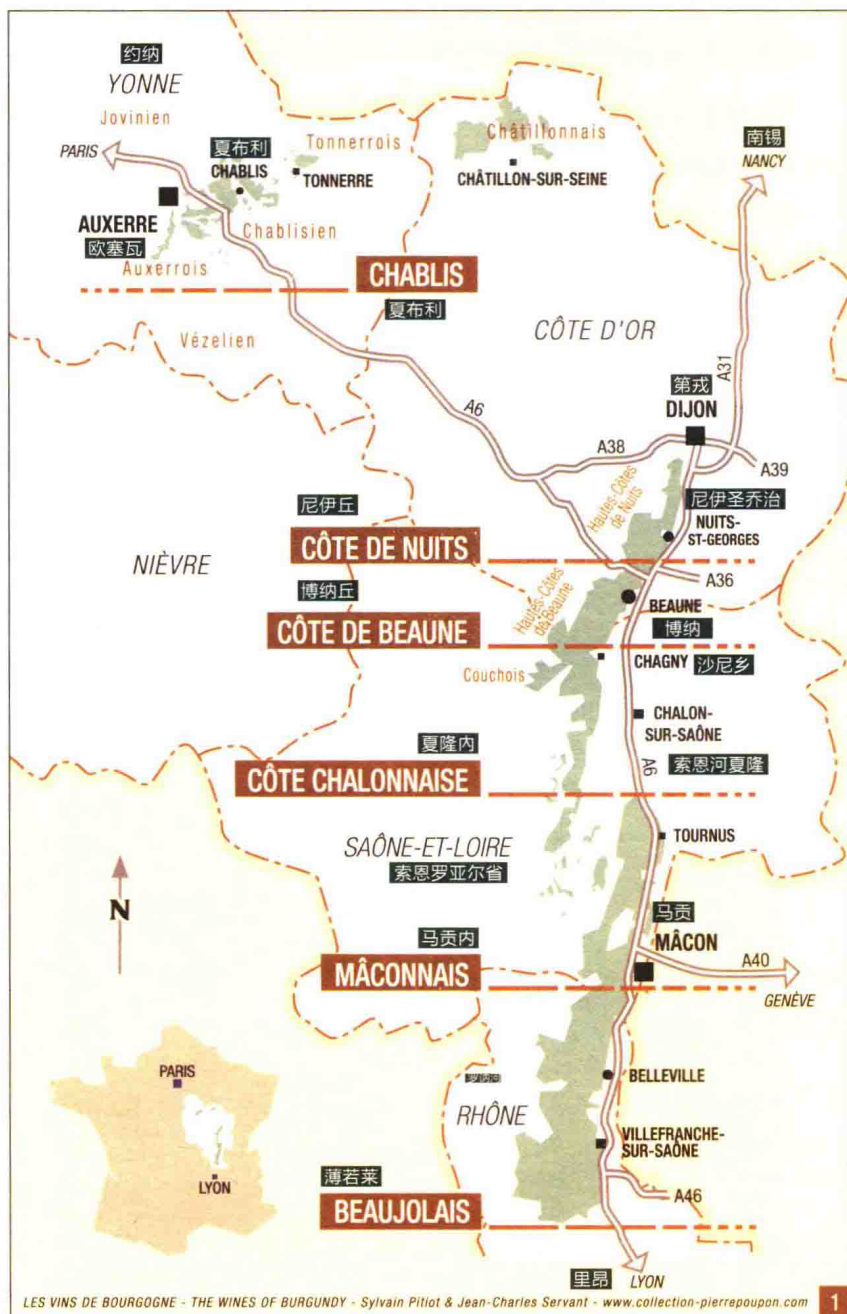
第 1.2 节 产区界定 Délimitation

所有出产法定产区葡萄酒（A.O.C.）的勃艮第葡萄园，皆纳入大勃艮第区（Bourgogne Viticole）名下，并以此为正名。

依据 1930 年 4 月 29 日的第戎市（Dijon）民事判决裁定，大勃艮第区为法定名称。

此区范围广及四省，下表说明各省的主要特色。

			A.O.C. 葡萄酒平均采收量（公顷）		
省份	已开发的葡萄园数	生产面积（公顷）	白葡萄酒	红葡萄酒	总计
约纳（Yonne）	670	6,950	360,000	30,000	390,000
金丘（Côte d’Or）	1,850	9,500	167,000	258,000	425,000
索恩罗亚尔（Saône-et Loire）	1,260	12,000	490,000	160,000	650, 000
罗讷河（Rhône）	2,170	17,000	7,430	501,430	508,860
总计	5,950	45,450	1,024,430	949,430	1,973,860



1. 约纳省包括

- (1) 专门生产著名白葡萄酒的夏布利葡萄种植区：小夏布利、夏布利、夏布利一级葡萄园、夏布利特级葡萄园，分布在瑟寒河（Serein）两岸的丘地，跨二十余乡镇。
- (2) 位于约纳河谷的欧塞瓦葡萄种植区（Auxerrois），出产优质的IRANCY（伊朗西）及 SAINT-BRIS（圣布里）村庄级白葡萄酒与红葡萄酒，以及特指 Saint-Bris-Le-Vineux（圣布里勒维诺）、Chitry（西特丽）及 Coulanges-La-Vineuse（库朗－拉维斯）等产区级法定产区葡萄酒。
- (3) 多讷华葡萄种植区（Tonnerrois），特别是 Epineuil（埃皮诺）。
- (4) 乔威尼安葡萄种植区（Jovinien），尤以位在爽尼（Joigny）的圣杰克丘（Côte Saint-Jaques）名声最著。
- (5) 环抱维泽莱丘陵（Vézelay）的维泽莱葡萄种植区（Vézélien）。

2. 金丘省由北到南包括

- (1) 夏隆内葡萄种植区（Châtillonnais），分布在塞纳－马恩省河之夏隆（Châtillon-sur-Seine）北部的二十余乡镇，出产大区级法定产区白葡萄酒以及 CRÉMANT DE BOURGOGNE（勃艮第起泡酒）。
- (2) 尼伊丘葡萄种植区（Côte de Nuits），从第戎到科尔戈卢万（Corgoloin），涵盖以芳香劲烈及品种高贵纯正闻名的八大特级红葡萄酒村落：马沙内（MARSANNAY）、菲科赞（FIXIN）、哲维瑞－香贝丹（GEVREY-CHAMBERTIN）、墨黑－圣丹尼（MOREY-SAINT-DENIS）、香波－蜜思妮（CHAMBOLLE-MUSIGNY）、武乔（VOUGEOT）、沃恩罗曼尼（VOSNE-ROMANEE）、尼伊圣乔治（NUITS-SAINT-GEORGES）；此区亦出产口感圆润、果香浓郁的 CÔTES DE NUITS-VILLAGES（尼伊村庄区葡萄酒）。

景致秀丽的上尼伊丘葡萄种植区（Hautes-Côtes de Nuits）坐落于后尼伊丘的陵坡上，所出产的优质勃艮第大区法定产区葡萄酒，可使用 BOURGOGNE HAUTES-CÔTES DE NUITS（勃艮第上尼伊丘葡萄酒）称号。

- （3）博纳丘葡萄种植区（Côte de Beaune），出产位列顶级的红葡萄酒，以及优雅细致广为世人喜爱的白葡萄酒；此区从拉都瓦-赛黑尼（LADOIX-SERRIGNY）延伸至索恩罗亚尔省的马朗日（MARANGES）法定产区山丘，范围涵括佩依-维杰莱丝（PERNAND-VERGELESSES）、阿罗克斯科通（ALOXE-CORTON）、萨维尼雷博纳（SAVIGNY-LES-BEAUNE）、绍黑博纳（CHOREY-LES-BEAUNE）、博纳-波玛（POMMARD）、沃内（VOLNAY）、蒙蝶利（MONTHELIE）、圣罗曼（SAINT-ROMAIN）、奥赛-迪雷斯（AUXEY-DURESSE）、默尔索（MEURSAULT）、普里尼-蒙哈榭（PULIGNY-MONTRACHET）、夏沙尼蒙哈榭（CHASSAGNE-MONTRACHET）、圣多班（SAINT-AUBIN）及桑德内（SANTENAY）。

上博纳丘葡萄种植区（Hautes-Côtes de Beaune）坐落于后博纳丘上，其出产的优质勃艮第大区法定产区葡萄酒，与上尼伊丘相同，也可以使用产地葡萄园的名称。

3. 索恩罗亚尔省由北到南包括

- （1）夏隆内丘葡萄种植区（Côte Chalonnaise），位于博纳丘的延伸坡面，出产的红、白葡萄酒至今仍深受行家喜爱；夏隆内丘邻近库西瓦葡萄种植区（Couchais），两地出产的产区法定产区葡萄酒，咸称和谐匀称。
- （2）马贡内葡萄种植区（Mâconnais），北起圣让古-纳雄（Saint-Gengoux-le-National），延展至薄若莱门户之一的圣韦朗（Saint-